

## 吉慶梵讃と三身讃のギルギット写本

伊久間洋光

### 0. はじめに

2014年、Oskar von Hinüber 教授により、Raghu Vira のギルギット写本写真版に含まれる断簡 FE.3265 (1 folio) が Mahāvairocanasūtra (?) であると報告された。同論文によると、当該断簡が Ashikaga [1955] の『大日経疏』の漢訳音写の偈との並行偈を含むことについて、K.Wille 氏から情報提供を受けたという<sup>1</sup>。

Raghu Vira の写真版を確認すると、同断簡は Gilgit/Bāmiyan type I (丸形グタ文字) で筆写されており、文字から 6-7 世紀の筆写と予想された。同断簡の写真版は小さいものであり、そのみでは全体の読解は困難であったが、判読可能箇所には vairocana の文字が認められた。6-7 世紀であれば、当該断簡は『大日経』の最初期の写本ということになるが、Ashikaga [1955] によると、同断簡との並行偈は『大日経』ではなく、『大日経疏』に引用された、所謂吉慶梵讃 (*Maṅgalagāthā*) であった。

吉慶梵讃は真言宗の灌頂儀礼の際に唱えられる偈頌であり、中国密教・インド密教の儀礼でも同様に用いられた。吉慶梵讃のテキストには漢訳、漢訳音写、チベット語訳、密教文献における引用のサンスクリット文などが現存している。当該断簡は翻訳も含め、吉慶梵讃の現存テキストでは最古のものである可能性がある。

上述のように、FE. 3265 の写本写真は小さく、そのみでは解読は困難であった。本論執筆に際し、筆者は K. Wille 氏のご厚意により、当該断簡の高精度画像と Wille 氏による暫定ローマナイズをご提供頂いた<sup>2</sup>。それらに基づき

<sup>1</sup> von Hinüber [2014], p. 107.

<sup>2</sup> 貴重な研究結果をご提供頂いた K. Wille 氏に深く御礼申し上げます。また玉井達士博士には Wille 氏をご紹介頂き、当該写本をともに解読して頂いた。野口圭也名誉教授、倉西憲一博士、大塚恵俊博士、名取玄喜氏には本稿執筆に際し種々のご教示を頂いた。記して御礼申し上げます。

読み進めていくと、当該断簡には吉慶梵讃とともに、Nāgārjuna に帰せられる三身讃 (*Kāyatrayastotra*) も含まれることが新たに確認された<sup>3</sup>。

三身讃は仏陀の三身 (法身・報身・応化身) を讃嘆する 4 偈の偈文であり、上述のように Nāgārjuna に帰せられている。しかし三身思想の成立年代から、先行研究によって、三身讃の作者は中論の Nāgārjuna とは別人物とされている<sup>4</sup>。吉慶梵讃と同様、三身讃のテキストには漢訳、漢訳音写、チベット語訳、密教文献における引用のサンスクリット文などが現存している。当該断簡は翻訳も含め、三身讃の現存テキストではやはり最古のものである可能性がある。

さらに当該断簡には、吉慶梵讃と三身讃のみならず、冒頭に真言および中期密教との関連を予想させる文が付されていた。以下に述べるように、当該断簡には『大日経』そのものではないものの、『大日経』との内容的共通性が認められる文が含まれていたことになる。

本論では当該断簡のテキストを提示し、6-7 世紀の吉慶梵讃と三身讃のサンスクリット文の姿を明らかにする。さらにギルギット写本の伝承状況、冒頭の記事などから、当時の両テキストの伝承状況を考察する。また 7-8 世紀の西北インドの仏教に関する中国の資料を概観し、FE.3265 の内容との関連を検討する。

## 1. ギルギット写本について

### 1.1 発見場所と推定される年代

ギルギット写本とは、1931 年にギルギット (現在はパキスタン領土) 近郊のナウプルで発見された写本群の総称である。写本の筆写年代は用いられた文字から推定される。写本が筆写された文字には、Gilgit/Bāmiyan type I (丸形グプタ文字) と Gilgit/Bāmiyan type II (プロト・シャーラダー文字) の 2 種類があり、前者が 6-7 世紀、後者が 7 世紀以降の筆写と見做されている。type I は主に大乘経典に、type II は主に有部律などの部派関係の文献に用いられている。

前述のように、本研究の取り扱う断簡 FE. 3265 は type I で記されており、

<sup>3</sup> 真言宗豊山派総合研究院宗学研究所研究員の名取玄喜氏より当該部分がチャクラサンヴァラ注に引用されているとご教示頂き、同定に繋がった。

<sup>4</sup> 津田 [2005, 2009] 参照。

6-7 世紀の筆写と見做し得る。

## 1.2 ギルギット写本に含まれる文献群

ギルギット写本のうち、同定されたテキストは、上述のようにアヴァダーナを含む大乘経典、有部などの部派の文献が主である。

一方、後述のように、断簡 FE. 3265 は密教的な内容が認められる。ギルギット写本のうち、密教的な内容を持つテキストは、『薬師経』『孔雀王呪経』『牟梨曼荼羅呪経』『十一面観音呪』『馬頭明呪』、*Mahāpratisarā*、種々の陀羅尼などがある<sup>5</sup>。これらは 6-7 世紀前後にギルギットに伝わっていた密教写本であると言える。

## 2. FE. 3265 の transliteration と試訳

本項では、K. Wille 氏より提供頂いた暫定ローマナイズをもとに修正した、FE. 3265 の transliteration と試訳を提示する。また、本文中に *Maṅgalagāthā* (Ashikaga [1955]) と *Kāyatrayastotra* (津田 [2009]) の並行文を斜字体で提示し、冒頭の文・真言およびサンスクリットの並行文が得られない *Maṅgalagāthā* の偈については太字で示した。また、試訳の際、高橋 [1979a]、密教聖典研究会 [1987]、津田 [2009] を参照した：

FE. 3265: verse (Vasantatilakā/Sragdharā)

Fol. 1

Recto

**1 [Siddham] āḥ buddhabala huṃ || ◎ : akāranirvarttī (nirvānti?) -  
ta<d>deharūpo gatvā ca vairocanatāṃ vra[t](\*) īśaḥ (vraivīśaḥ?) ||  
vajra hām hām : ||**

<sup>5</sup> von Hinüber[2014]の目録を参照。また仏教タントラではないが、Kashmir の Śiva 派のタントラ文献である *Tantrasadbhūvasāra* も含まれている。

[ya] (n) [m] (a) <sup>6</sup> ///

2 d<sup>7</sup> āsīd ihāvatarato jagato hitāya •

sendrais surair anugatasya<sup>8</sup> tathāgatasya |

tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ ///

#cf. *Maṅgalagāthā*, Ashikaga [1955], v. 4 (p. 117) :

*yan maṅgalaṃ tuṣitadevavimānagarbhād |*

*āsīd ihāvarato jagato hitāya ||*

*sendrāsuraiḥ parivṛtasya tathāgatasya |*

*tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikāraṃ tavādya || 4 ||*

3 layo<j>jvalapuṣpanaddhe<sup>9</sup>

[r] amye ca lumbanivane<sup>10</sup> bahudevajuṣṭe

nāthasya janmani vabhūva<sup>11</sup> bhavāṃtakasya |

tan maṅgalaṃ ///

#cf. Ashikaga, v. 6 (p. 118) :

*yan maṅgalaṃ kisalayajvalapuṣpadīte |*

*ramyasya lum̐binivane bahudevanyuṣṭe | |*

*nāthasya janmani babhūva bhavāntakasya |*

*tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya || 6 ||*

**4 yan maṅgalaṃ anivarasya prasūtikāle**

**śukrāditi{s}suragaṇair abhipūjyamāne •**

**gacchaṃ gajendrala .. ///**

<sup>6</sup> [ya](n) [m](a) Read yan maṅ(galaṃ).

<sup>7</sup> d Read (garbhā)d.

<sup>8</sup> anugatasya Ashikaga, v.4 parivṛtasya.

<sup>9</sup> layo<j>jvalapuṣpanaddhe Read (kisa)layo<j>jvalapuṣpanaddhe.

<sup>10</sup> lumbanivane Ashikaga, v. 6 lum̐binivane.

<sup>11</sup> vabhūva Read babhūva; Ashikaga, v. 6 babhūva.

5 **galaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya • ||**

#No parallel in Ashikaga

yan maṅgalaṃ vividhaduḥkhavināśanāya tuṣṭyā  
tapovana .. + ///

6 s<sup>12</sup> suraiḥ parivṛtasya<sup>13</sup> tathāgatasya<sup>14</sup>  
tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya • ||

#cf. Ashikaga, v.7 (p. 118) :

yan maṅgalaṃ vividhaduḥkhanaśānaya tuṣṭyā |  
tapovanam abhivrajatu ardharātrau ||  
āsī surāparivṛtasya namaskṛtasya |  
tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya || 7 ||

yan maṅgalaṃ bhujagarājan. + +<sup>15</sup> ///  
7 vṛtasya<sup>16</sup> hi cāṣapaṃktyā<sup>17</sup>  
śāṃtyartham abhyagatasya tathāgatasya<sup>18</sup>  
tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaram tav. + + + ///

#cf. Ashikaga, v. 8 (p. 119) :

yan maṅgalaṃ bhujagarājanamaskṛtasya |  
nadyāḥ sthalapariṇtasya khacārapaṅktyaḥ | |

---

<sup>12</sup> s] *Read* (āsī)s.

<sup>13</sup> suraiḥ parivṛtasya] Ashikaga, v. 7surāparivṛtasya.

<sup>14</sup> tathāgatasya] Ashikaga, v. 7 namaskṛtasya.

<sup>15</sup> bhujagarājan. + +] *Read* bhujagarājan(amaskṛtasya); Ashikaga, v. 8 bhujagarājanamaskṛtasya.

<sup>16</sup> vṛtasya] *Read* (pari)vṛtasya.

<sup>17</sup> hi cāṣapaṅktyā] Ashikaga, v. 8 khacārapaṅktyaḥ.

<sup>18</sup> abhyagatasya tathāgatasya] *Read* abhyāgatasya tathāgatasya; Ashikaga, v. 8 adbhutam abhūḍ bhavachedanasya.

*śāntyartham adbhutam abhūd bhavachedanasya |  
tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaram tavādya || 8 ||*

8 marājamūle<sup>19</sup>  
maitraibalena<sup>20</sup> vijite bahumārapakṣe •  
āścaryam adbhutam abhūd<sup>21</sup> bhuvi cāmbare ca<sup>22</sup>  
ta<sup>23</sup> .. ///

Verso

1 vādya<sup>24</sup> • ||

#Ashikaga, v. 9 (p. 120) :  
*yan maṅgalaṃ bhagavato drumarājamūle |  
maitribalena vijite bahumārapakṣe ||  
nānaprakāram abhavad bhuvi tadvariṣṭhe |  
tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya || 9 ||*

yan maṅgalaṃ hitakaraṃ paramaṃ pavitraṃ  
puṇyākryākaraṇam<sup>25</sup> āryajanābhijūṣṭam<sup>26</sup>  
kṛtsnaṃ jagāda bhag. ///

2 n maṅgalaṃ bhavatu śāntikāraṃ tavādya : || ◎ ||

#Ashikaga, v. 11 (p. 121)

*yan maṅgalaṃ hitakaraṃ paramaṃ pavitraṃ |*

<sup>19</sup> marājamūle:] *Read* (dru)marājamūle; Ashikaga, v. 9 drumarājamūle.

<sup>20</sup> maitraibalena] Ashikaga, v. 9 maitribalena.

<sup>21</sup> āścaryam adbhutam abhūd] Ashikaga, v. 9 nānaprakāram abhavad.

<sup>22</sup> bhuvi cāmbare ca] Ashikaga, v. 9 bhuvi tadvariṣṭhe.

<sup>23</sup> ta .. ] *Read* ta(n maṅgalaṃ) ? Ashikaga, v. 9 tan maṅgalaṃ.

<sup>24</sup> vādya] *Read* (ta)vādya.

<sup>25</sup> puṇyākryākaraṇam] Ashikaga, v. 11 puṇyakriyākaraṇam.

<sup>26</sup> āryajanābhijūṣṭam] Ashikaga, v. 11 āryajanān abhiṣṭutya.

*punyakriyākaraṇam āryajanān abhiṣṭutya | |*  
*kṛtsnaṃ jagāda bhagavāṃ munisākyasiṃhaḥ |*  
*tan maṅgalaṃ bhavatu śāntikaraṃ tavādya || 11 ||*

yo n (°) eko nāpy aneka svaparahitamahāṃ<sup>27</sup> saṃpadādḥārabhū .[o]<sup>28</sup> ///

3 samaraso durvibhāvaḥ svabhāva<sup>29</sup>

nirlepaṃ nirvikāraṃ śivam asamasamaṃ vyāpinaṃ niṣprapaṃcaṃ

v.<sup>30</sup> ///

4 nupamaṃ<sup>31</sup> dharmakāyaṃ jinānāṃ | |

# cf. *Kāyatrayastotra*, Tsuda [2009], v. 1:

*yo naiko nāpy aneka sva-para-hita-mahā-saṃpannādḥāra-bhūto*  
*naivābhāvo na bhāvaḥ kham iva sama-raso durvibhāvya-svabhāva |*  
*nirlepaṃ nirvikāraṃ śivam asama-samaṃ vyāpinaṃ niṣprapaṃcaṃ*  
*vande pratyātma-vedyaṃ tam aham anupamaṃ dharmakāyaṃ*  
*jinānāṃ | | 1 | |*

lokātītām acintyā<sup>32</sup> sukṛtāśataphalām ātmano yo vibhūtiṃ ///

5 ti<sup>33</sup> mahatīn\* dhimatāṃ prītihetor

buddhānāṃ sarvalokaprasṛtam aviratodārasaddharmagho ..<sup>34</sup> + ///

6 m<sup>35</sup> iha mahaṃ dharmarājapraṭiṣṭhaṃ<sup>36</sup> | |

<sup>27</sup> svaparahitamahāṃ Tsuda, v. 1 svaparahitamahā-saṃpannadhārabhūto.

<sup>28</sup> saṃpadādḥārabhū .[o] Tsuda, v. 1 saṃpannadhārabhūto.

<sup>29</sup> durvibhāvaḥ svabhāva Tsuda, v. 1 durvibhāvya-svabhāvaḥ.

<sup>30</sup> v. Read v(ande); Tsuda, v. 1 vande.

<sup>31</sup> nupamaṃ Read (a)nupamaṃ; Tsuda, v. 1 anupamaṃ.

<sup>32</sup> acintyā Tsuda, v. 2 acintyāṃ.

<sup>33</sup> ti Read (prathaya)ti. Tsuda, v. 2 prathayati.

<sup>34</sup> aviratodārasaddharmagho .. Read aviratodārasaddharmagho(ṣaṃ); Tsuda, v. 2 aviratodārasaddharmaghoṣaṃ.

<sup>35</sup> m Read (aha)m; Tsuda, v. 2 aham.

<sup>36</sup> mahaṃ dharmarājapraṭiṣṭhaṃ Tsuda, v. 2 mahādharma-rājapraṭiṣṭhaṃ.

#cf. Tsuda [2009], v. 2,

*lokātītām acintyāṃ sukṛta-śata-phalām ātmano yo vibhūtiṃ  
parṣan-madhye vicitrāṃ prathayati mahatiṃ dhimatāṃ prīti-hetoḥ |  
buddhānāṃ sarva-loka-prasṛtam aviratôdāra-sad-dharma-ghoṣaṃ  
vande saṃbhoga-kāyaṃ tam aham iha mahā-dharma-rājya-pratiṣṭham  
| | 2 | |*

satvānāṃ pākahetoḥ kvacid analam<sup>37</sup> ivābhāti yo dīpyamānaḥ  
saṃboddh.<sup>38</sup> ///

7 puna dṛśyate yo prośāntaṃ<sup>39</sup>  
naikākāraprathitaṃ<sup>40</sup> tribhavabhayaharaṃ viśvarūpaṃ<sup>41</sup>  
vande nirmāṇakāyaṃ da..<sup>42</sup> ///

8 munināṃ

#cf. Tsuda [2009], v. 3,

*sattvānāṃ pāka-hetoḥ kvacid anala ivābhāti yo dīpyamānaḥ  
saṃboddhau dharmā-cakre kvacid api ca punar dṛśyate yaḥ praśāntaḥ |  
naikākāra-pravṛttaṃ tri-bhava-bhaya-haraṃ viśva-rūpair upāyair  
vande nirmāṇa-kāyaṃ daśa-dig-anugataṃ taṃ mahārthaṃ muninām  
| | 3 | |*

satvārthaikakṛyāṇā{ṃ}m<sup>43</sup> aparimitamahajñānapuṇyoditānām<sup>44</sup>  
<<kāyānām>> saugatānām prati .i<sup>45</sup> ///

<sup>37</sup> analam] Tsuda, v. 3 anala.

<sup>38</sup> saṃboddh. ] Read saṃboddh(au); Tsuda, v. 3 saṃboddhau.

<sup>39</sup> prośāntaṃ] Read praśāntaṃ; Tsuda, v. 3 praśāntaḥ.

<sup>40</sup> naikākāraprathitaṃ] Tsuda, v. 3 naikākārapravṛttaṃ.

<sup>41</sup> viśvarūpaṃ] Tsuda, v. 3 viśva-rūpair upāyair.

<sup>42</sup> da .. ] Read da(śa); Tsuda, v. 3 daśa.

<sup>43</sup> satvārthaikakṛyāṇā{ṃ}m] Tsuda, v. 4 satvārthaikakṛpāṇām.

<sup>44</sup> aparimitamahajñānapuṇyoditānām] Tsuda, v. 4 aparimitamahajñānapuṇyodayānām.

<sup>45</sup> prati .i] Read prati(v)i(gata); Tsuda, v. 4 prativigata.

#cf. Tsuda [2009], v. 4,

*sattvārthaika-kṛpāṇām aparimita-mahā-jñāna-puṇyodayānām  
kāyānām saugatānām prativigata-mano-vāk-pathānām trayāṇām |  
kṛtvā bhaktyā praṇāmaṃ kuśalam upacitaṃ yan mayā bodhi-bijaṃ  
trai-kāyāṃs tena labdhvā jagad idam akhilaṃ bodhi-mārga  
niyujñyāt || 4 ||*

FE. 3265:

Recto

アーハ、仏の力を持つ者よ、フン。阿字を展開し、その身体の形像を有する者が、ヴァイローチャナたることに、また、至ってから、ヴラタに自在なものとなる。金剛よ、ハーン、ハーン。

[兜率天宮の胎より] あり、この世に降りつつあるとき、生物の利益のために

帝釈天たちと神々を伴う如来にとって、

その[寂静をなす] 吉祥が、[今、汝に] あれかし。

新芽の輝く花が結び付けられ

また、喜びに満ちたルンビニの苑において、たくさんの神に喜ばれた、誕生の時、生存の極限を有する主宰者の吉慶は生じた。

その[寂静をなす] 吉祥が、[今、汝に] あれかし。

敵対者のない者の誕生の時、

清浄であり縛られていない神々の群れによって供養されつつある時、

象王[のように?] 進む、

その寂静をなす吉祥が、今、汝にあれかし。

(188)

種々なる苦を滅するために、喜びを伴って、苦行林 [に]、  
[汝はあった]、神々によって取り囲まれた如来の、  
その寂靜をなす吉祥が、今、汝にあれかし。

竜王に [敬礼せられ]、  
アオカケスの群れに囲まれ、  
寂靜のために、来た、如来の  
その寂靜をなす吉祥が、今、汝にあれかし。

樹の王の根元において、  
慈悲の力によって、たくさんの悪魔の軍隊が征服された時、  
地面と空とにおいて、稀有であり素晴らしいことが生じた。  
そ [の寂靜をなす吉祥が]、

Verso

今、汝に [あれかし]。

利益をなすものであり、最上であり清らかな、  
聖なる生物に訪れられ、福德の行為をなすものである  
全てのことを、世尊は語った  
その寂靜をなす吉祥が、今、汝にあれかし<sup>46</sup>。

一でもなく多でもなく、自と他の偉大な利益を有し、完成を支えるものとなり、  
等しい味を有し、知覚し難い自性を有するところの、  
汚れなく、変化することなく、寂靜であり、等しくなく等しく、言語の多様性を離れ、

---

<sup>46</sup> ここまでが *Maṅgalagāthā* に相当し、次の偈から *Kāyatrayastotra* となる。

無比であるところの、ジナたちの法身に、[私は帰命する]。

世間を超越し、不可思議であり、良く為された百の結果を有する、自身の財産を、

様々に、広く、思慮を伴う者のために、拡げる。

諸仏の一切の世界に広がる、絶え間なく勝れた正しい法の声 [を]

ここにおいて、法王として留まっている、偉大な [報身] に、私は [帰命する]。

衆生たちの成熟のために、ある時は火のように燃えつつ、光を放ち、

さとり [において]、また、寂静なものとして見られる、

一ならざる形相として広がり、三つの輪廻の恐れを払い、勝れた色形を有する、

[そのような] ムニたちの [偉大な目的がある] + [方に付き従う] 化身に、[私は] 帰命する。

衆生の利益のために同一の行為を有し、量り得ない偉大な知恵の福德より生じた、

善逝たちの身体の、

### 3. 吉慶梵讃について

#### 3.1 吉慶梵讃のテキストと『金剛起経』

吉慶梵讃 (*Maṅgalagāthā*) は八相成道を始めとする仏伝の様々な場面を主題とする偈頌であり、前述のように密教の灌頂儀礼で用いられている。吉慶梵讃のテキストには、漢訳・漢訳音写・悉曇文字によるテキスト・チベット語訳・梵文写本 (*Vajrodāyā*) における引用などが現存している<sup>47</sup>。上述のように、6-7世紀の筆写と見られる FE. 3265 は、翻訳を含め、吉慶梵讃の現存する最古の

<sup>47</sup> 詳細は高橋 [1979a], 密教聖典研究会 [1987] を参照されたい。

(190)

テキストと見做し得る。

吉慶梵讃はまた『大日経疏』巻第8において『金剛起経』からの引用として十一首が挙げられている。この『金剛起経』について、高橋 [1979b] は「嚩駞囉阿迦庾經」という音写を *Vajrābhyudaya* と還梵し<sup>48</sup>、同様に勧請の場面において吉慶梵讃を引用する儀軌文献である *Vajrodayā* との関連を指摘している。

### 3.2 FE. 3265 に筆写される吉慶梵讃における未回収のサンスクリット偈文

前項に太字で示したように、FE. 3265 に筆写される吉慶梵讃には、他の吉慶梵讃には見られない偈頌が含まれている。当該の偈頌は、内容を確認すると、吉慶梵讃の他テキストでは誕生および灌浴の場面の偈頌に相当すると見られる。以下に高橋 [1979a] より、対応する偈頌 (第12偈) のテキストと和訳を引用する<sup>49</sup>：

yan maṅgalaṃ kapila-vastuni rāja-dhyānāṃ  
garbhād viniṣṛtaḥ snapitasya devaiḥ /  
śauddhodaner amṛta-vāribhir āśu-vṛddhyai  
tan maṅgalaṃ bhavatu śānti-karaṃ tavādya //  
カピラバストの王宮にて 胎より出で給い  
諸天にて速やかなる生長のため 甘露水もて  
注がれいたる浄飯の子の この吉慶あり  
その寂静なす吉慶が 今汝にあれかし

FE. 3265 の対応偈頌と比較すると、誕生の際、FE. 3265 では釈尊が「神の群れに供養される (śukrāditi(s)suragaṇair abhipūjyamāne)」とされるのに対し、対応偈頌では「諸天にて (中略) 甘露水もて注がれいたる (snapitasya devaiḥ / … amṛta-vāribhir)」とする点で相違がある。即ち、吉慶梵讃の他本では灌浴の場面が説かれるのに対し、FE. 3265 の対応偈頌にはない。

上記の対応偈頌は、吉慶梵讃のテキストのうち、『大日経疏』所引と

<sup>48</sup> *Vajrodayā* についての言及はないが、Ashikaga[1955] も同様の還梵を行っている。

<sup>49</sup> 高橋 [1979a], p. 170.

*Vajrodayā* を除く 4 本に含まれている<sup>50</sup>。この点からは、灌頂儀礼において、灌浴の場面を描く系統の吉慶梵讃が用いられ、広まったという可能性が考えられる。しかし現時点ではそれ以上確認し得ない。

#### 4. 三身讃について

##### 4.1 三身讃のテキストと作者

三身讃 (*Kāyatrayastotra*) は仏の法身・報身・化身の三身を讃嘆する 4 偈の偈頌である。三身讃のテキストには、漢訳・漢訳音写・チベット語訳・タントラ文献等の梵文写本や *Deb ther sñon po* における引用等が現存している<sup>51</sup>。また註釈 (*Kāyatrayastotra-vivaraṇa*) のチベット語訳も現存している。三身讃の漢訳・漢訳音写はいずれも宋代のものであり、6-7 世紀の筆写と見られる FE. 3265 は、翻訳も含め、現存する三身讃の最古の資料と見做し得る。

三身讃の作者は、上述のように Nāgārjuna に帰せられている。しかし、三身思想の成立年代から、津田 [2005] は、三身讃の作者は『中論』の Nāgārjuna ではないと指摘している。また、ターラナータ仏教史および *Sekoddeśaṭīkā* は三身讃の作者を Nāgahvaya としており、特にターラナータ仏教史は Nāgahvaya を Āryadeva の同時代人とする<sup>52</sup>。しかし、三身思想の年代から、津田 [2005] の指摘するように、ターラナータ仏教史および *Sekoddeśaṭīkā* の伝承も問題がないとは言い難い。

##### 4.2 三身讃の系統

FE. 3265 を始めとする三身讃のテキストにおいて、最初の 3 偈は三身を讃嘆するものであり、第 4 偈は回向偈である。しかし Nāropā による *Sekoddeśaṭīkā*、Bhikṣu Raviśrījñāna による *Amṛtakaṇīkā* (偈頌の一部)、*Deb ther sñon po* では、第 4 偈に別の偈が説かれている。以下には *Sekoddeśaṭīkā*

<sup>50</sup> 高橋 [1979a], 密教聖典研究会 [1987] を参照。

<sup>51</sup> 詳細は津田 [2009] を参照されたい。

<sup>52</sup> 津田 [2005], p. 468-469.

(192)

に引用される三身讃第 4 偈を提示する<sup>53</sup>：

trailokyācāram uktaṃ gaganasamagataṃ sarvabhāvasvabhāvaṃ  
śuddhaṃ śāntaṃ viviktaṃ paramaśivam ayaṃ yoginām eva gamyaṃ\*  
durbodhaṃ durvicāraṃ svaparahitataṃ vyāpinaṃ nirmimittaṃ  
vande kāyaṃ jinānāṃ sukham asamamaṃ nirvikalpaikamūrtim\* //

*Sekoddeśaṭīkā* はこの第 4 偈について大楽 (mahāsukha-) と関連付けて説いている。また *Amṛtakaṇīkā* の第 10 章では、最初の 3 偈を三身に配当した後、上記の第 4 偈を大楽身 (mahāsukhakāya-) とする<sup>54</sup>。これは密教の仏身思想の展開として興味深い。FE. 3265 に筆写される三身讃の第 4 偈は回向偈であり、それらの密教文献等に引用される三身讃とは別の系統であることが解る。

## 5. FE. 3265 冒頭の真言とサンスクリット文

FE. 3265 では、冒頭に真言および散文 (?) が説かれ、その後、吉慶梵讃と三身讃が続けて筆写されている。以下に写本冒頭部の transliteration および試訳を再掲する：

[Siddham] āḥ buddhabala huṃ || ◎ : akāranirvartti (nirvānti?)  
ta<d>deharūpo gatvā ca vairocanatām vra [t] (') īśaḥ (vraṣaḥ?) || vajra  
hām hām : ||

アーハ、仏の力を持つ者よ、フン。阿字より展開したものであり、その身体の形像を有する者が、ヴァイローチャナたることに、また、至ってから、ヴラタに自在なものとなる。金剛よ、ハーン、ハーン。

上記の「ヴァイローチャナたることに、また、至ってから (gatvā ca vairocanatām)」という箇所 *vairocana* が大日如来を指すのか、「普く照らすこと」という普通名詞に当たるのかは判然としない。普通名詞 *vairocana* は上述

<sup>53</sup> Carelli[1941], p. 58.

<sup>54</sup> Lal[1914], p. 94. この点は倉西憲一博士よりご指摘頂いた。また津田 [2009] の指摘するように、*Amṛtakaṇīkā* の当該箇所では偈の作者は Nāgārjuna とされている。

の意味で大乘經典においてしばしば用いられる。しかし続けて筆写される吉慶梵讃と三身讃が仏に対する讃嘆であること、吉慶梵讃が『大日経』系を含む儀軌文献で用いられていることから、当該箇所(vairocana)を大日如来と解釈することも可能である。

一方で、上記の「阿字より展開したものであり(akāranirvartti)」「その身体の形像を有する者が(ta<d>deharūpo)」という箇所は、それぞれ、阿字の転展思想・観想に当たると考えられる。この点は『大日経』の思想と対応する<sup>55</sup>。特にakāra-nirvarttiを奪格の格限定複合語と解釈し「阿字より展開したもの」と読むことにより、当該箇所(vairocana)を、阿字の転展思想を前提とした胎藏系の大日如来と解釈することも可能である<sup>56</sup>。以上の点からは、FE. 3265は『大日経』そのものではないが、『大日経』と共通する内容を含む資料であることが解る。このことは、当該写本が『大日経』系の儀軌文献である可能性も示唆する<sup>57</sup>。

本稿で提示したように、ギルギット写本に含まれる密教文献のうち、少なくとも仏教のものは全て初期である。FE. 3265は断簡ではあるが、年代と出土場所の確定し、且つ中期密教の内容を有する資料として重要であると考えられる。

## 6. FE. 3265の伝える吉慶梵讃と三身讃の伝承状況

以上のように、FE. 3265では、冒頭に真言および『大日経』と内容の共通する文が説かれ、その後、吉慶梵讃と三身讃が続けて筆写されている。吉慶梵讃は密教の灌頂儀礼で用いられたテキストであり、三身讃もまた密教文献に引用が多く、偈頌の改変から密教の仏身思想の展開を伺い得る文献でもある。

以上の点から次の結論が導かれる。即ち、吉慶梵讃と三身讃は、後世にそうであるように、6-7世紀のギルギット周辺において、密教と関連付けて筆写された。FE. 3265では少なくとも吉慶梵讃の文献名は記されず、複数のテキストが続けて筆写されている。そのことから、前述のように当該断簡を儀軌文献の

<sup>55</sup> 頼富[1990], p. 162などを参照。

<sup>56</sup> この点は野口圭也名誉教授よりご教示頂いた。

<sup>57</sup> この点は犬塚恵俊博士よりご指摘頂いた。

一部とも見做し得るが、詳細は不明である。

## 7. 中国の資料に記される 7-8 世紀ギルギット周辺の仏教と 『大日経』成立地

当該写本の出土地であるギルギットは、中国の資料に記される、西北インド鉢露羅国（勃嚕羅国、Bolora）に比定されている。鉢露羅国については、当該写本の筆写年代と近接する『大唐西域記』では記述が少ない。しかしその隣に位置する烏仗那国（Udyāna）については、興味深い記述が見られる：

禁呪爲藝業。多衣白少有餘服。語言雖異大同印度。文字禮儀頗相參預。崇重佛法敬信大乘。夾蘇婆伐窣堵河。舊有一千四百伽藍。多已荒蕪。昔僧徒一萬八千。今漸減少。並學大乘寂定爲業。善誦其文未究深義。戒行清潔特閑禁呪。（『大唐西域記』大正 51, 882b）

ここでは、烏仗那国において特に禁呪が学ばれているとされている。係る記述について、堀 [1912] は、玄奘の遊歴した国のうち、禁呪即ち陀羅尼が誦されているのはただ烏仗那国のみであると指摘する<sup>58</sup>。

728 年に崔牧が撰述したとされる『大日経序』（『大毘盧遮那経序』）は、『大日経』が勃嚕羅国の石窟に蔵されていたと伝えている。当該の記述は、猿が經典を持ち出したとされることや、『大日経序』の伝承や記述に不審な点があることから、伝統的にあまり顧みられていない<sup>59</sup>。しかし、6-7 世紀の筆写年と見做されるギルギット（Bolora）出土写本 FE. 3265 には、『大日経』と内容上の関連が見られる。そのことは、8 世紀に Bolora に『大日経』が存在していたという『大日経序』の記述と対応する。

また、741 年に新羅靈妙寺の不可思議が撰述した『大毘盧遮那経供養次第法疏』（『不可思議疏』）は、善無畏三蔵が、烏仗那国に隣接する乾陀羅国（Gandhāra）の金栗王の塔において『大日経』の供養法を感得したとする<sup>60</sup>。さらに、温古・

<sup>58</sup> 堀 [1912], p. 207.

<sup>59</sup> 頼富 [1990], p.135.

<sup>60</sup> 『大毘盧遮那経供養次第法疏』大正 39, 790b.

智儼による再治の『大日経義釈』巻8は、善無畏が烏仗那国で『大日経』供養法を撰述したとする<sup>61</sup>。

『大日経』の成立地については、頼富本宏教授がオリッサにおける胎藏系の大日如来石像について報告して以来、東インド成立説が有力視されてきた。しかし、本稿で明らかになったように、6-7世紀筆写と見做されるギルギット出土写本において、『大日経』と関連する、中期密教的な内容を有する断簡が確認された。そのことは、『大唐西域記』烏仗那国の記述と合わせ、上記の『大日経』北インド成立を伝える資料の記述における西北インドの状況と矛盾しない。少なくとも、FE. 3265は7-8世紀の西北インドに密教或いは中期密教が伝わっていたとする中国の資料を裏付けるものとなる。

## 8. 結語

本論ではFE. 3265のテキストを提示し、6-7世紀の吉慶梵讃と三身讃のサンسكريット文の姿を示した。さらにギルギット写本の伝承状況、冒頭の文章などから、当時の両テキストが密教と関連して伝承されたことを確認した。またFE. 3265が『大日経』と関連する内容を有することから、7-8世紀の西北インドに密教或いは中期密教が伝わっていたとする中国の資料を裏付けるものであることを指摘した。

ギルギット写本はネパール写本に比べ筆写年代が古く、出土地も確定していることから、古い時代の西北インドの仏教の姿を直接伝える文献として重要である。係る重要性にも拘らず、ギルギット写本には未比定の文献が多く残されている。今後はそれらを精査することにより、仏教研究乃至は密教研究を推進することが期待される。

なお、本研究は JSPS 科研費 JP20H01185 の助成を受けた。

---

61 『大日本正統藏経』第1輯 第36套 第4冊 380丁右。

## SYMBOLS USED IN THE TRANSLITERATION

- + lost *akṣara*
- ( ) restored *akṣara*
- [ ] damaged *akṣara*
- < > omitted *akṣara*
- << >> interlinear correction
- { } superfluous *akṣara* or part of it
- .. illegible *akṣara*
- . single element thereof
- /// leaf broken off here
- | *daṇḍa*
- || double *daṇḍa*
- punctuation mark
- : punctuation mark for *visarga*
- \* *virāma*
- *avagraha*, not written in the MS
- string hole

## BIBLIOGRAPHY

- Ashikaga, A. 1955. "A propos de certaines gāthās remontant au *Mahāvairocana-sūtra*", *Studies in Indology and Buddhism, Presented in Honour of Professor SUSUMU YAMAGUCHI on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, ed. G.M. Nagao and J. Nozawa, Kyoto, pp. 106-121.
- Brunnhözl, K. 2007. *In Praise of Dharmadhātu: Nāgārjuna and the Third Karma, Rangjung Dorje, Ithaca, New York; Boulder, Colorado.*
- 平等通昭 1932. 「仏三身讚解題, 仏三身讚」『国訳一切経』論集部 5, 大東出版社, 東京, pp.155-157.
- Carelli, M. 1941. *Sekoddeśaṭīkā*, Gaekwad's Oriental Series, 90, Baroda.
- Chandra, L. 1959—1974. *Gilgit Buddhist Manuscripts (Facsimile Edition)*. Śata-

Piṭaka Series Volume 10, 1—10. New Delhi: International Academy of Indian Culture.

堀謙徳 1912.『解説西域記』前川文栄閣.

Lal, B. 1994. *Āryamañjuśrīnāmasaṃgīti with Amṛtakaṇikā-Tippaṇī by Bhikṣu Raviśrījñāna and Amṛtakaṇikodyota-nibandha of Vibhūticandra*, Bibliotheca Indo-Tibetica, 30, Sarnath and Varanasi.

密教聖典研究会

1986. 「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyikā-Sarvavajrodaya 金剛界大曼荼羅儀軌一切金剛出現」『大正大学総合佛教研究所年報』8.

1987. 「Vajradhātumahāmaṇḍalopāyika-Sarvavajrodaya」『大正大学総合佛教研究所年報』9.

Namdol, G. 2005. “Mahācārya ārya Nāgārjuna dvārā viracita Trikāyastotra”, Dhīḥ, 39, pp.51-66.

Pandey, J. Sh. 2002. *Śriherukābhidhānam Cakrasaṃvaratantram with Vivṛti Commentary of Bhavabhaṭṭa*, 1, Rare Buddhist Texts Series, 26, Sarnath and Varanasi.

Roerich, G. N. 1949. *The Blue Annals*, 1, Calcutta.

榑亮三郎 1918. 「三身梵讃」『梵漢独対校・西藏文和訳 中論無畏疏』寺本婉雅, reprint, 国書刊行会, 東京, 1974, 附録 pp.1-7.

Seyfort Ruegg, D. 1990. “On the authorship of some works ascribed to Bhāvaviveka/Bhavya”, *Earliest Buddhism and Madhyamaka*, Leiden, etc, pp.59-71.

高橋尚夫 1979a. 「吉慶梵讃について」『大正大学総合佛教研究所年報』1.

1979b. 「『金剛起経』について」『豊山教学大会紀要』7.

1981. 「『略出経』と『Vajrodaya』」『大乘仏教から密教へ：勝又俊教博士古稀記念論集』春秋社.

寺本婉雅 1929. 「龍樹造・仏三身讃及其疏」『大谷学報』10-1, pp.176-198.

津田明雅 2005. 「『三身讃』について」『印度学仏教学研究』54-1, pp.84-87.

2006. 『Catuḥstava とナーガールジュナー諸著作の真偽性』博士論文, 京都大学.

(198)

2009. 「*Kāyatrayastotra* と *Kāyatrayastotra-vivaraṇa*」 *Acta Tibetica et Buddhica* 2, pp. 65-93.

von Hinüber, O. 2014. "The Gilgit Manuscripts: An Ancient Buddhist Library in Modern Research", *From Birch Bark to Digital Data: Recent Advances in Buddhist Manuscript Research*, ed. Paul Harrison and Jens-Uwe Hartmann, Wien.

von Staël-Holstein, B. A. 1911. "Bemerkungen zum *Trikāyastava*", *Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.Pétersbourg*, 5, pp. 837-845.

頼富本宏 1990. 『密教仏の研究』法蔵館.